

УСЛОВИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ (МЕДИЦИНСКИЙ ПРОФИЛЬ)

Кузнецова Е.Г.

*ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет»
Минздрава России, Казань, e-mail: egkuz@rambler.ru*

Цель исследования: описание учебно-методических материалов и принципов организации учебного процесса, являющихся важными условиями эффективности обучения иностранных студентов-медиков языку специальности. Материал исследования – методические разработки из практики преподавания дисциплины «Русский язык в профессиональном общении». В статье были использованы такие научные методы, как анализ образовательных стандартов и программ по русскому языку как иностранному, систематизация теоретического, практического и дидактического материалов, наблюдение за учебным процессом. Установлено, что для эффективного усвоения русского языка как иностранного в профессиональном общении преподаватели языковой и медицинских дисциплин, а также преподаватели, ведущие практику, используют целый комплекс учебно-методических приемов и специально разработанных материалов к различным курсам, цель которых – научить корректно использовать языковые средства, обслуживающие профессиональную сферу общения иностранного студента-медика. Особое внимание при изучении языка специальности должно уделяться усвоению терминологических единиц из разных разделов медицины, умению студента вступать в профессиональную коммуникацию с пациентами и медицинским персоналом больницы; иностранный студент-медик должен понимать и давать команды с учетом ситуации общения, читать, анализировать и оформлять специальную медицинскую документацию. Обучающийся должен пройти симуляционный путь от младшего медперсонала больницы до помощника врача, постепенно пополняя свой словарный запас. Заключение: комплексная целенаправленная работа студента и преподавателей в течение всех лет обучения, понимание требований, предъявляемых к иностранному выпускнику российского вуза, являются условиями эффективности обучения, а также результативности сдачи государственного итогового экзамена и прохождения аккредитации по специальности на русском языке.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, язык специальности, профессиональное общение, медицинский профиль, методика преподавания.

CONDITIONS FOR THE EFFECTIVENESS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES (MEDICAL PROFILE)

Kuznetsova E.G.

*Kazan State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation,
Kazan, e-mail: egkuz@rambler.ru*

Purpose of the work: description of educational and methodological materials and principles of organizing the educational process, which are important conditions for the effectiveness of teaching foreign medical students the language of their specialty. The research material is methodological developments from the practice of teaching the discipline «Russian language in professional communication». The article used such scientific methods as analysis of educational standards and programs in Russian as a foreign language, systematization of theoretical, practical and didactic materials, observation of the educational process. It has been established that in order to effectively master Russian as a foreign language in professional communication, teachers of language and medical disciplines, as well as teachers conducting practice, use a whole range of teaching methods and specially designed materials for various courses, the purpose of which is to teach the correct use of language tools that serve the professional sphere of communication of a foreign medical student. When studying the language of the specialty, special attention should be paid to mastering terminological units from different branches of medicine, the student's ability to engage in professional communication with patients and hospital medical staff; a foreign medical student must understand and give commands taking into account the communication situation, read, analyze and draw up special medical documentation. The student must go through a simulation path from a junior hospital staff to a doctor's assistant, gradually expanding his vocabulary. Conclusion: comprehensive, focused work of students and teachers throughout all years of study, understanding of the requirements for a foreign graduate of a Russian university, – all this is a condition for the effectiveness of training, as well as the effectiveness of passing the state final exam and passing accreditation in the specialty in Russian.

Keywords: Russian as a foreign language, language of specialty, professional communication, medical profile, teaching methods.

Введение. Повышенный спрос на специалистов медицинского профиля и возросший в последнее время интерес иностранцев к получению высшего образования в России определяют цели и задачи современных российских вузов, а именно разработку, апробацию и использование в учебном процессе наиболее современных методов обучения и учебных материалов, учитывающих запросы обучающихся и работодателей.

Российские медицинские вузы сегодня обучают студентов из самых разных стран, поскольку запрос на высшее профессиональное образование в мире довольно высок [1, с. 133]. К вузам, в свою очередь, предъявляются определенные требования, которые должны быть учтены при подготовке учебных программ дисциплин. Так, одно из требований – необходимость успешного прохождения иностранным выпускником итогового профессионального тестирования (аккредитации) на русском языке, которое является допуском к тестированию на родном языке в своей стране. В связи с этим перед языковыми кафедрами ставится задача по-новому подойти к обучению профессиональному общению на русском языке.

Целью исследования является описание учебно-методических материалов и принципов организации учебного процесса, являющихся важными условиями эффективности обучения иностранных студентов-медиков языку специальности.

Материалы и методы исследования. Материалом настоящего исследования послужили методические разработки из практики преподавания иностранным студентам-медикам дисциплины «Русский язык в профессиональном общении». Для осуществления заявленной цели были использованы следующие научные методы: анализ образовательных стандартов и программ по русскому языку как иностранному, систематизация теоретического, практического и дидактического материалов, наблюдение за учебным процессом.

Результаты исследования и их обсуждение. Учебные материалы по русскому языку для иностранных студентов-медиков должны, с одной стороны, отражать цели и задачи собственно учебного процесса, а с другой – ориентироваться на запрос иностранного государства в отношении будущего выпускника вуза.

Во время учебного процесса обучающийся в медицинском вузе иностранец, согласно учебным планам и учебным программам дисциплин, с первого курса проходит практику в российских больницах. Это значит, что уже с самого начала обучения необходимо постепенно вводить профессиональную лексику, которая бы позволила сначала на элементарном, а затем и на профессиональном уровнях вступать в коммуникацию с пациентами больницы, медперсоналом [2, с. 346] и с преподавателями, курирующими практику.

Программа по русскому языку для медиков должна быть ориентирована на профессиональный курс, то есть быть интегрирована в общий учебный процесс [3, с. 71] на каждом курсе обучения студента. Знания, получаемые студентом на собственно медицинских предметах, в определенном объеме и с учетом целей и задач медицинской практики должны быть проработаны на русском языке, в результате чего обучающийся приобретает соответствующие умения и навыки.

Практика в больнице распределена таким образом, что обучающийся проходит своеобразный тренинг-курс от младшего медицинского персонала до помощника медсестры и ассистента врача. Для иностранного студента работа с применением полученных в течение семестра знаний, приобретенных профессиональных умений и навыков работы в условиях клинической больницы на русском языке – это своеобразное испытание и даже стресс. Именно поэтому обучающиеся проходят предпрактиковую подготовку, где им подробно объясняется, что и в каком объеме они должны выполнять.

Если с преподавателем, курирующим практику, студенты начальных курсов могут говорить на английском языке (что нежелательно), то с пациентами – только на русском. Это еще одна сложность, поскольку очень часто обучающимся приходится сталкиваться с непониманием со стороны пациентов и младшего медперсонала больницы, с одной стороны, и с языковым барьером, который довольно сложно преодолеть на первом курсе обучения, – с другой. Особенно часто затруднения испытывают те, кто не прошел обучение русскому языку на подготовительном курсе. В этом случае студент изучает язык и сразу же вынужден вступать в профессиональную коммуникацию. Как показывает опыт, не все обучающиеся первого года обучения без подготовительного курса по русскому языку готовы и способны выполнить поставленные перед ними практические задачи на русском языке.

Подготовительный курс по русскому языку – необходимое условие успешного изучения языка специальности. Государственный стандарт и программы по русскому языку как иностранному предусматривают получение элементарных и базовых знаний по языку по завершении подготовительного курса. При поступлении в высшее учебное заведение иностранный гражданин должен проходить «входное диагностическое тестирование по русскому языку» [4, с. 73], которое дает уверенность в том, что у будущего студента есть определенный уровень знаний, позволяющий ему продолжить изучение языка, в том числе языка специального общения.

Как правило, иностранные абитуриенты изучают язык на подготовительных курсах только в тех случаях, когда решают продолжить свое обучение в России на русском языке. Если вуз предлагает англоязычное обучение, то из экономических соображений студенты пренебрегают подготовительными языковыми курсами и начинают изучать русский язык

только на первом курсе.

В первом семестре первого курса студенты получают элементарные знания языка, а уже с начала второго семестра параллельно с обучением на базовом уровне предлагается ввести профессионально ориентированную дисциплину по русскому языку [5, с. 71], которая позволила бы готовить студентов к элементарной, но все же профессиональной коммуникации – вступлению в диалог с персоналом больницы и пациентами, адекватной реакции на просьбы (команды) и т.п. Даже после специальной подготовки такой вид работы оказывается для студента довольно сложным, а для некоторых – практически невозможным. Только совместная работа обучающегося и преподавателей, практическая направленность учебно-методических материалов позволят достичь определенных результатов.

Важно, чтобы программа по русскому языку специальности была сквозной, то есть проходила через все учебные курсы, и была построена таким образом, чтобы представленный в ней языковой материал отражал все уровни профессионального «взросления» обучающегося, учитывал лексику, которая может понадобиться при прохождении практики в больнице, а также в необходимом объеме отражал теоретический и практический материал собственно медицинских дисциплин.

Безусловно, большая роль здесь отводится непосредственно *учебному материалу* [6, с. 109], который будет заранее подготовлен, тщательно продуман с точки зрения целесообразности и интегрированности с медицинским курсом, апробирован и практически применим. Цели и задачи практики меняются с каждым курсом, происходит усложнение материала, соответственно, меняются требования и в отношении владения языком – он должен становиться более профессиональным.

Для совершенствования профессионального мастерства обучающегося:

- материалы языковой дисциплины должны быть ориентированы на повышение уровня владения русским языком от курса к курсу;
- учебно-методический материал выстроен таким образом, чтобы знания по медицинским дисциплинам студент получал на английском и на русском языках;
- языковой материал, подготавливающий к прохождению очередного курса практики в больнице, работал на опережение, то есть заранее готовил обучающегося к умению в нужный момент воспользоваться необходимыми языковыми навыками.

Преподаватель языковой дисциплины – это еще одно звено в цепочке помощников студента, именно от него зависит, насколько успешной будет коммуникация и состоится ли она вообще. Задача преподавателя состоит в том, чтобы во время занятия максимально задействовать обучающегося, сконцентрировать его на той работе и тех действиях, которые он будет выполнять в больнице, на терминологической лексике, которая ему при этом

понадобится. Кроме подготовки к восприятию звучащей речи (студент должен понимать и реагировать на речь собеседника), также важны практические навыки письменной речи (он должен уметь оформлять документы практики, заполнять специальные формы, понимать написанное в медкартах, в результатах анализов, обследований, направлений, ином и вести собственные записи при выполнении задач практического занятия).

К сожалению, *преподаватели практики* довольно часто пренебрегают тем, что коммуникация в условиях больницы предполагает общение на русском языке, что студенты именно здесь учатся профессиональному общению, и переходят на язык обучения, то есть на английский. Студент в ответ тоже с удовольствием это делает, тем более что это проще и быстрее. Но нельзя забывать, что именно с начальных курсов, посредством постепенного и методичного изучения специальной лексики, заучивания языковых конструкций, воспроизведения их в аудитории и применения на практике в реальных условиях коммуникации в больнице постепенно преодолевается языковой барьер, возникает понимание того, что и когда нужно произносить, каким образом и в каких ситуациях использовать профессиональную лексику или разговорную, а на старших курсах – вести коммуникацию с учетом особенностей русского вербального и невербального общения, профессионально проводить опрос, ставить диагноз, назначать лечение и давать рекомендации. Только комплексная работа преподавателей практики и языковой дисциплины [7, с. 294], а также тщательно подобранный языковой материал дадут необходимый результат.

Другая задача, которую ставит перед преподавателями университет, – это подготовка к итоговому выпускному тестированию. Если соответствующая работа не ведется в течение всех лет обучения студента в университете, то вряд ли результат будет положительным. Этим должны заниматься сам студент, преподаватель языковой дисциплины, а также преподаватели собственно медицинских дисциплин. Здесь подготовка также должна быть комплексной – от понимания студентом терминов до содержания и сути вопроса тестового задания. Для этого у выпускника должны быть знания по всем пройденным за годы обучения предметам, четкое понимание требований теста и уровень языка, соответствующий профессиональному владению.

«Русский язык в профессиональном общении» – так называется дисциплина в медицинском вузе, которая готовит иностранного студента к профессиональной коммуникации и сдаче итогового теста. Курс имеет модульную структуру и включает в себя довольно объемный теоретический и практический материал. Цели курса, о которых говорилось выше, определяют его многозадачность, а именно:

– изучить медицинскую терминологию по базовым предметам (строение тела человека, пропедевтика внутренних болезней, терапия, медицинские инструменты, оборудование,

лекарства и др.);

– узнать об основах медицинской терминологии на русском языке, познакомиться с понятием терминологической синонимии, научиться узнавать термины, понимать их значение из контекста, корректно употреблять;

– вступать в профессиональную коммуникацию – самостоятельно продуцировать диалоги на профессиональные темы, адекватно реагировать на команды медицинского персонала больницы, вступать в общение с пациентами больницы (проводить опрос, в том числе используя разговорную речь, давать команды для выполнения их пациентом);

– читать, понимать и обсуждать результаты анализов, представленные на русском языке, на их основании ставить диагноз, объяснять свое решение, доказывать его;

– заполнять медицинские карты больных и другую документацию, давать направления и делать назначения, выписывать из больницы и др.

Каждый модуль учебного курса по русскому языку в профессиональном общении – это определенный тематический блок, который включает *учебный текст* (его содержание не просто отражает заявленную тему, но и максимально емко, но при этом сжато дает представление об изучаемом материале; кроме необходимых терминологических единиц, большое внимание здесь уделяется глаголам и глагольному управлению), *послетекстовые задания*, которые ставят своей целью закрепление изученных терминов, усвоение синтаксических конструкций; а также *аудиоматериалы*, воспроизводящие реальные ситуации общения в условиях больницы (на основе этих материалов, опираясь на предлагаемые ситуационные задачи, обучающиеся составляют собственные диалоги).

Знание терминов, корректность их употребления, понимание содержания пройденного материала проверяются с помощью опросника, письменных заданий и посредством лексического теста, построенного таким образом, чтобы обучающийся одновременно повторял материал и проверял свои знания (тесты модулей выполняют контролирующую функцию только для самого обучающегося).

Контрольные задания, позволяющие преподавателю проверить объем и качество усвоенного материала (полученные знания, приобретенные умения и навыки), предлагаются к выполнению по окончании курса и включают *итоговые вопросы* к пройденному материалу (как показывает опыт, наличие вопросника дисциплинирует обучающихся и дает им четкое представление о том, что нужно подготовить к сдаче зачета/экзамена), *лексико-грамматический тест* по всему материалу курса (как правило, 100–150 вопросов), *аудиозадание* (диалог или учебный текст на профессиональную тему с новым содержанием, но с изученной лексикой) и *чек-лист* к нему на понимание услышанного, *письменное задание* с электронным заполнением форм медицинских документов (время выполнения ограничено),

ситуационные задачи, которые предполагают воспроизведение реальной речевой ситуации общения в условиях больницы, аптеки, стоматологической клиники [8, 9, 10] и др.

Заключение. Учебные темы привязаны к конкретной специальности (Лечебное дело, Стоматология, Фармация), а задания направлены на речевую подготовку студента к профессиональной коммуникации, на развитие устной и письменной речи.

Модульность в подаче учебного материала вполне оправдана – обучающиеся под руководством преподавателя или самостоятельно могут обращаться к любому тематическому блоку, изучать материал и при необходимости применять на практике. При этом есть преимущества последовательного изучения модулей, поскольку используемая в предыдущих блоках лексика не вызывает у студентов затруднений при обращении к последующим темам и позволяет свободно воспринимать учебный материал. К завершению курса обучающиеся уверенно оперируют терминологическими единицами и лексикой, обслуживающей научный стиль речи, устно отвечая на контрольные вопросы и выполняя лексические тесты.

Апробация описанного выше материала проводилась в течение трех учебных курсов с группами иностранных студентов из Ирана, Египта, Афганистана, Индии, Нигерии, Марокко, Алжира. Результаты показали, что использование специальных типов заданий, активизация профессиональной лексики посредством интерактивного обучения на занятиях по русскому языку и при прохождении практики в условиях больницы повышают качество подготовки иностранных студентов-медиков и демонстрируют эффективность обучения. Это подтверждают проведенные опросы: по мнению преподавателей, успешно сдают курс в группе в среднем 78–80% обучающихся. Студенты отмечают доступность подачи материала, его наглядность и профессиональную направленность.

Список литературы

1. Петрова Н.Э. Введение в специальность студентов медицинских вузов на занятиях по русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 4 (29). С. 133-136. DOI: 10.26140/bgз3-2019-0804-0027.
2. Павлова Н.И., Прокофьева Л.П. Пропедевтический курс деонтологии в преподавании русского языка как иностранного в медицинском вузе: перспективы разработки // Известия Саратовского университета. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2020. Т. 20. № 3. С. 346-350. DOI: 10.18500/1819-7671-2020-20-3-346-350.
3. Абиева Н.М., Каюда Е.Н. Роль дисциплины «Иностранный язык» (русский язык) в подготовке выпускников медицинского вуза // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 1 (98). С. 69-71. DOI: 10.24412/1991-5497-2023-198-69-71.

4. Глазунова О.И., Колесова Д.В., Попова Т.И. Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1-С2. Основной курс. Фонетика. Лексика. Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо. 3 изд. М.: Русский язык. Курсы. 2022. 216 с.
5. Извекова Т.Ф., Богачанова Т.Д., Краснова О.А. Особенности преподавания иностранного, русского и латинского языков в медицинском вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2021. № 3 (840). С. 68-78. DOI: 10.52070/2500-3488_2021_3_840_68.
6. Горбулинская Е.И., Кокова Э.Л., Малахова Н.Н. Актуальные вопросы организации обучения иностранных студентов в российском вузе и направления его развития // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. № 4 (297). С. 109-113. DOI: 10.47438/2309-7078_2022_4_109.
7. Чиркова В.М. Реализация междисциплинарного подхода на занятиях по русскому языку в процессе обучения иностранных студентов-медиков // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2020. Т. 9. № 3 (32). С. 293-295. DOI: 10.26140/anip-2020-0903-0067.
8. Кузнецова Е.Г., Якубова Л.С. Я буду провизором! Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов-медиков, обучающихся по специальности 33.05.01. СПб.: Златоуст, 2023. 144 с.
9. Кузнецова Е.Г., Якубова Л.С. Я буду врачом! Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов-медиков, обучающихся по специальности 31.02.01 Лечебное дело. СПб.: Златоуст. 2023. 120 с.
10. Кузнецова Е.Г., Якубова Л.С. Я буду стоматологом! Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов-медиков, обучающихся по специальности 31.05.03 Стоматология. СПб.: Златоуст. 2023. 132 с.